

NOVIEMBRE / DICIEMBRE 2014

BOLETÍN IChS



INSTITUTO
CHILENO SUECO
DE CULTURA



Suecia en La Reina

Ciclo de Cine y Arte Textil / Entrevista a Lia Pizarro



Collar de Voces en Buenos Aires

Presentación del Libro Collar de Voces
en la Cancillería argentina



Melker Garay en la SECH

Lanzamiento de su libro "El sepulturero y la muerte"



Escritor Arne Dahl en Chile

Invitado al III Festival "Santiago Negro" en CCE

Lia Pizarro
Artista Chileno-Sueca

www.ichs.cl



Instituto Chileno Sueco de Cultura - IChS

I N D I C E

03. Suecia en La Reina.

05. Lia Pizarro en La Reina | [Entrevista](#).

08. “Collar de Voces” en Buenos Aires, Argentina.

010. Poetas Guerreros.

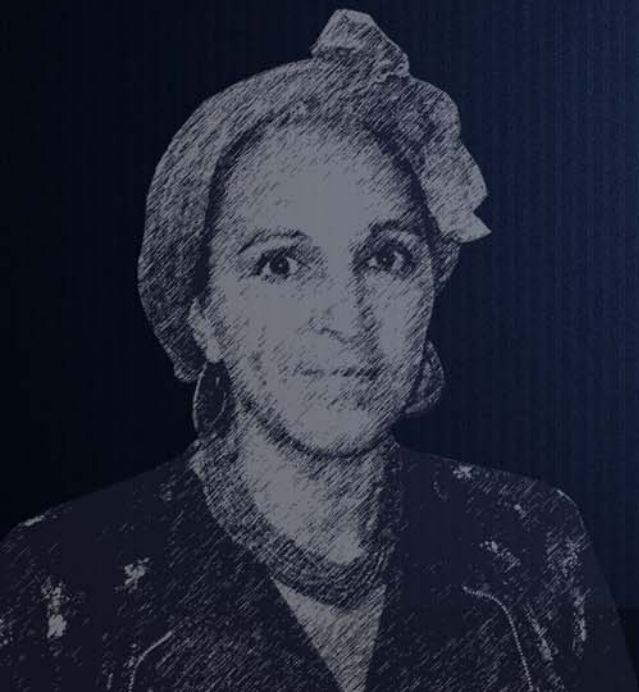
013. Curso de Sueco Verano 2015.

014. Arne Dahl en “Santiago Negro”.

015. Melker Garay en la SECH.

016. Próximos Eventos 2014 de IChS.

017. Coro Chileno-Sueco : Hernán Isakkson | [Entrevista](#).





Suecia en La Reina

2 9 . 1 0 . 2 0 1 4 - 0 3 . 1 1 . 2 0 1 4



Con el documental **“Palme”** se dio inicio a un ciclo de cine sueco en la Casona de Nemesio Antúnez de la Reina el pasado 29 de Octubre 2014. Con una gigantografía que cubría toda la avenida Alcalde Fernando Castillo Velasco (ex. Av Larraín), la Reina dio la bienvenida a “Suecia en la Reina”. El ciclo de cine de seis películas suecas también contó con una exposición de arte textil de la artista chileno sueca Lia Pizarro.

Consuelo Castillo, hija del ex Alcalde Castillo Velasco, y encargada de ese recinto cultural, dio una cálida bienvenida a las noventa personas que asistieron.



04 Suecia en La Reina

El Embajador de Suecia en Chile, Jakob Kiefer, inauguró la semana del cine sueco con un breve discurso y Anna-Karin Gauding del IChS presentó al panel que comentó el documental “Palme” que conmovió al público asistente y a los comentaristas invitados.

Peter Landelius, ex embajador, escritor y traductor que conoció de cerca a Olof Palme, hizo un recuento del contexto en el que le tocó vivir y actuar al Primer Ministro sueco, asesinado el 28 de febrero de 1986. La cientista política Maria de los Ángeles Fernández rescató su legado de líder político apasionado e inspirador, al mismo tiempo que pragmático; y Martin Sandgren, ex secretario Internacional del partido socialdemócrata habló de la impronta que dejó el Primer Ministro sueco, de perfil más internacionalista que ha tenido Suecia. Se rescató en particular su condena al racismo y a la exclusión social, con su fuerte llamado a trabajar por la paz y la democracia.

El evento finalizó con un exquisito vino de honor ofrecido por la Embajada de Suecia.

Lia Pizarro en La Reina

2 9 . 1 0 . 2 0 1 4 - 0 3 . 1 1 . 2 0 1 4

En el marco de la exposición de arte textil de la artista chileno sueca Lia Pizarro conversamos con ella acerca de su trabajo.

¿Hace cuánto que haces arte textil? ¿Por qué te llama la atención el textil?
¿Usas también otros materiales en tu arte?

Cuando tenía treinta años fui a un curso de telar. Durante aquel tiempo las puertas al mundo del arte textil se me abrieron. El aprender, aparte del telar, bordado, aplicación, tejido, más otras técnicas, me llevó a seguir en este camino hasta hoy.

En términos breves y generales, sobre las piezas exhibidas en la Sala Nemesio Antúnez. ¿Hay vestidos, retratos, muñecas. Cuál es la relación entre todas ellas, si es que la hay?

Mis trabajos exhibidos han sido logrados en diferentes momentos estos últimos años. El fieltro son mis trabajos de los veranos en mi casa en el campo en Gnesta a las afueras de Estocolmo. La intención fue mostrar diferentes expresiones y materiales con las cuales trabajo diariamente, como es el papel, alambre, fieltro, telas e hilos.



06 Lia Pizarro en La Reina



Los **uniformes-jumper** ha sido una idea que he llevado durante muchos años. Es mi relación a mi vida escolar. Con ellos me di el tiempo de intervenirlos con reciclaje, uno de ellos está hecho en Suecia y el otro lo hice acá con las monedas de a peso que mi hermano tenía en una botella. La idea era darles otra vida aparte de ser una prenda escolar, la cual hoy es difícil de encontrar.

El **vestido de pecheras con perlas** es mi parte sueca, estos trabajos son mis estudios con los (brostlappar) que son parte de algunos trajes típicos suecos, lo cual me gusta mucho.



Cuéntame sobre la obra de las muñecas en la ventana, las “orejonas”. ¿Por qué les dices así? ¿Por qué no tienen brazos? Son todas distintas y al mismo tiempo, son todas iguales. ¿Cuál es la reflexión detrás de esto?

La ventana es de mi casa y fue la solución para no perder los muñequitos como también no fueran ensuciados. “Los Orejones” y “Los Larguiruchos” son mis “konstnärliga dockor” (muñecas artísticas).

07 Lia Pizarro en La Reina



Muchas son como Mimi Kirchner, Christna Romeo, Paola Zakimi por nombrar algunas, hacemos muñecas con expresiones propias. Si no tienen brazos es porque sus brazos se les quedaron en el cielo. Acostumbro responder esto, sobre todo a los adultos. No tienen brazos pero tienen orejas. En un momento en la historia nacieron personas sin brazos y lamentablemente siguen aún naciendo niños sin brazos, por razones de la naturaleza, siendo Brasil un ejemplo concreto.

Cuéntame sobre tu obra favorita.



Mi trabajo más apreciado es el que me tomó cuatro años, es el de “**Los puntos con rosados, blancos y lilas**”. El marco fue hecho acá en Santiago con la ayuda de mi hermano. Mi gran alegría fue el tenerlo con sus conocimientos en ebanistería. Esto nos permitió conversar, compartir y conocernos más como hermanos distanciados por los años no compartidos. El reloj de pie, el pedestal, lo saqué de mi casa, era para tener el cuaderno para que las visitas escribieran, y de esa forma traer un pedacito más de mi casa a la presentación de mi trabajo.

Exhibición del filme “El Clavel Negro” y presentación del Libro “Collar de Voces” en Argentina.



María Gabriela Quinteros
SubDirectora de DDHH
Cancillería argentina

Federico Villegas Beltrán
Director de DDHH
Cancillería argentina

Gufran Al-Nadaf
Embajadora de Suecia
en Argentina

Anna-Karin Gauding
Autora de “Collar de Voces”
Instituto Chileno Sueco

La Embajadora, Sra. Gufran Al-Nadaf, participó el 3 de noviembre de 2014 junto a personal de la Embajada en la Cancillería argentina de la cuarta exhibición del film “El Clavel Negro”.

El 3 de noviembre se exhibió en la Cancillería argentina en Buenos Aires la película “**El clavel negro**” y fue presentado al público argentino el libro “**Collar de Voces**”. Asistieron principalmente futuros diplomáticos argentinos y residentes suecos en el país vecino, pero también estuvieron presentes algunas organizaciones de derechos humanos.

El Sr. Federico Villegas Beltrán, director de derechos humanos de la Cancillería argentina, abrió el evento al que asistimos del IChS, Ritva Strengell, Carina Blomqvist y Anna-Karin Gauding. El sr Beltrán se refirió al papel activo de Suecia en la defensa de los derechos humanos y a su significado para la Argentina durante la dictadura. La Embajadora de Suecia, Gufran Al-Nadaf, indicó que el evento ofrecía una fantástica oportunidad de conocer al diplomático sueco Harald Edelstam y sus actos. Harald Edelstam, así como Raoul Wallenberg, dijo, eran diplomáticos de coraje a seguir, ejemplos de vida. Terminaba su intervención diciendo que *“la película y el libro demuestran claramente que la pasividad en la situación en que Chile se encontraba en 1973 no era una alternativa. Tanto la película como el libro muestran también un poco quién era Harald Edelstam y lo qué defendía como persona”*.

Exhibición del filme “El Clavel Negro” y presentación del Libro “Collar de Voces” en Argentina.

Anna-Karin Gauding
Presentando “Collar de Voces”



Anna-Karin Gauding se refirió en su presentación del libro al Embajador Edelstam y el equipo que lo apoyó durante los tres meses que estuvo a cargo de la Embajada en Chile y la de Cuba después del golpe militar y hasta que fue declarado “persona non grata”. Dio ejemplos de su arrojo y decisión total de salvar vidas humanas, recibiendo durante este tiempo el apoyo irrestricto del primer ministro sueco Olof Palme. Mencionó que Harald Edelstam fue un precursor del concepto de “responsabilidad de proteger”, asumido ya por la comunidad internacional.





Poetas Guerreros

Por Aaron Van Den Bosch

”El alba en el Mar Báltico fue decorada por el resonár de los cuernos y gritos de batalla. Allí en Svolder se armaba el encuentro de lanzas y espadas, los navegantes clamaban órdenes, entre nieblas y mareas se acercaban, once navíos de guerra, y la Larga Sierpe su buque insignia, La Grulla a su lado, y al otro la Sierpe Corta. Olaf Tryggvasson capitaneaba, Einar Tambarskjelfr a su lado el arco tensaba, mientras que de costas suecas zarpaban al encuentro de las hachas, el Rey de Suecia y de Dinamarca, Eiríkr Håkonarsson guiaba, Jarl noruego de Lade, más de setenta barcos de guerra el mar agitaban, y en tierra, los guerreros de Sigrid de Uppsala aguardaban.”

011 Poetas Guerreros

La batalla de Svolder, es de las tantas batallas legendarias del legado de los hombres del norte, más conocido como Vikingos, quienes fueron no solo grandes guerreros, sino también grandes poetas. Más allá de la terrible fama que desfavorecía a los Vikingos en toda Europa continental, estos dejaron un importante legado cultural, y es aquí cuando los Skalder se hacen presentes.

En la sociedades escandinavas de la era Vikinga, existían hombres llamados Skalder, que en nordico antiguo quiere decir “Poeta”, **Poetas Guerreros** quienes estaban encargados de glorificar las acciones de los Jarls (condes o caudillos nombrados por un rey) o Konungar (reyes), siendo así conocidos Haraldr Hárfagri con el poema Hrafnsmál o Haraldskvæði (Discurso del Cuervo o “Se habla” o Balada de Harald Cabellera Hermosa).

Los Skalder componían poesía en complejas métricas de su época, caracterizadas muchas de ellas por sus alteraciones y el constante uso de Kenningar y Heitir (figura retórica, y nombres alternativos que eran conocidos para estos poetas), además de un estricto ritmo de silabación por línea, hablando así de las hazañas de los grandes héroes, señores, o dioses, y aún cuando esta costumbre data de tiempos paganos y la gran parte de sus kenningar y heitir tienen relación a figuras de las antiguas creencias, esta costumbre no fue suprimida al llegar el cristianismo, ya que muchos Jarls y Reyes permitieron a sus poetas el seguir recitando bajo sus antiguas métricas. Sin embargo, los Skalder no solo se limitaban a glorificar a sus señores sino también a la propia expresión, destacando el Sonatorrek de Egill Skallagrímsson, dedicado a la pérdida de sus hijos, un poema por lo demás profundo y complejo, traducido como la pérdida irreparable de un hijo. Estos poetas guerreros cumplían en muchos casos labor de historiador y heraldo, por su conocimiento en el sabio uso de las palabras.

012 Poetas Guerreros

Muchas sagas como la Heimskringla es el mero legado de muchos Skalder compilados por Snorri Sturluson, un Skalder y lögsögumaður islandés del siglo XII, ya posterior a la era Vikinga, pero aún así, guardando en letras, un legado de aventuras, romances y héroes, grandes hazañas, dolorosas pérdidas y orgullosos festejos, que poco es sabido de lo que se conoce comúnmente como Vikingos.

Hoy en día, todas estas leyendas se despiertan nuevamente, alimentadas del ímpetu de aprender y revivir románticamente una época ancestral, los grupos de **Recreación Historia** a nivel mundial se alinean, se equipan, se enfocan en aprender y compartir aquello que desde Skalder a cronistas e historiadores han hecho llegar hasta nuestra época. En Chile hay numerosos grupos de **Recreación Histórica Vikinga**, enfocándose en diversas actividades, desde el combate hasta las artesanías y por supuesto, la tradición de narrar las historias tal y como un Skalder hubiera hecho en tiempos de antaño.

Bienvenid@s sean tod@s quienes quieran darse una vuelta con los Vikingos o escuchar algunas historias, canciones y danzas a la vieja usanza!



Til árs ok friðar!



<http://www.youtube.com/watch?v=fsSQz79atkQ>



Aurok <https://www.facebook.com/pages/Aurok-Viking-Reenactment-and-Fight-Group/217271981696007?fref=ts>



Varmesjord <https://www.facebook.com/Varmesjord>



Den Vandrande Skalden <https://www.facebook.com/aaren.vandenbosch>

Curso de Sueco en Verano 2015 para Principiantes

Una muy buena noticia para los amantes de la cultura sueca, pues durante el próximo mes de Enero de 2015 se realizará el **Curso de Sueco en Verano para Principiantes**.

Las clases se dictarán dos veces por semana (días de la semana por definir), en el horario de las 19:00 - 20:30 hrs. en la **SECH** (Sociedad de Escritores de Chile), ubicada en calle Almirante Simpson n° 7 Providencia, a pasos de Metro Baquedano.

Para más información e inscripción, escribir al siguiente email: **carina.blomqvist@gmail.com**



014

Arne Dahl en “Santiago Negro”.

Arne Dahl, otro escandinavo que triunfa en la novela policial con obras llevadas al cine y la pantalla chica de visita en Chile para el III encuentro internacional de novela policial "SANTIAGO NEGRO" en el CCE (Centro Cultural de España, ubicado en Av. Providencia 927, Metro Salvador).

Este **miércoles 26 de noviembre** 2014, a las 19:30 hrs, en la mesa redonda : “ El género negro y policial”.

El **viernes 28 de noviembre** 2014, desde las 19:30 hrs en CCE, para el lanzamiento del libro : “El que siembra sangre”.

¿Por qué cree que la novela negra sueca tiene tanto éxito en el mundo?

En Suecia hay una tradición de incluir también crítica social en la novela policial. Es una buena forma de visitar todas las partes de la sociedad y describirla. La policía puede hacer el recorrido desde las clases más altas hasta las más bajas de la sociedad. También hay una imagen recurrente de Suecia como un país pequeño con un sistema social que funciona bien y nadie es pobre. Pero esa imagen ya no es real, y cada vez nos vamos moviendo más hacia un modelo de sociedad americanizada donde todo puede ser comprado, y no sólo en Suecia, sino que en toda Europa. Esa es la realidad que refleja la novela policial; es una reacción a esa realidad y se expresa de una manera distinta a la de la novela policial tradicional. **+ Información en : www.ccespana.cl**



EMBAJADA DE SUECIA

Santiago de Chile



Melker Garay en la



Sociedad
de Escritores
de Chile

Melker Garay presentará su libro “El sepulturero y la muerte” el próximo día 22 de Enero de 2015 a las 19:00 hrs en la SECH, ubicada en calle Almirante Simpson n° 7 - Providencia, a pasos de Metro Baquedano, en Santiago de Chile.

Melker Garay es escritor. Sus novelas tratan sobre asuntos teológicos, filosóficos y existenciales. Nació en 1966 en la ciudad de Tocopilla que está situada en el norte de Chile. Llegó a Suecia en 1970, a la edad de 4 años, y actualmente vive en Norrköping, Suecia. Tiene formación académica y ha participado en amplios estudios universitarios en cuanto a ciencias sociales y humanísticas.

“**El sepulturero y la muerte**” cuenta la historia de un barbero, que con gran sorpresa, obtiene la tarea de escribir un libro sobre los pensamientos del sepulturero Josef Kinski acerca de la muerte. Las condiciones, sin embargo, podrían haber sido mejores, ya que el barbero está muerto y enterrado en un cementerio. No obstante, consigue realizar la misión encomendada. Leyendo los diarios y cartas, en las visitas efectuadas a Josef, obtiene una completa visión de su extraordinario mundo de pensamientos. + **Info sobre la presentación del libro, escribir a : secretaria@sech.cl o bien visitar : www.sech.cl y/o www.garay.se**



ICHS
INSTITUTO
CHILENO SUECO
DE CULTURA

Próximos Eventos 2014 de IChS

27 de noviembre | 19:30 hrs

Asamblea Anual IChS en el Museo de la Solidaridad Salvador Allende, ubicado en Av. República n° 475, Santiago - Metro República.

29 de noviembre | 19:00 hrs

Fiesta-Cena del IChS con música en vivo, en casa de Marisol Bravo en Ñuñoa.

Cupos limitados con preinscripción en ritva.strengell@gmail.com

30 de noviembre

Tertulia con el escritor sueco Arne Dahl en la Casa del Árbol en Chorrillos, Viña del Mar.

7 de diciembre

Preparación de panes navideños en casa de Ritva Strengell.

10 de diciembre

Fiesta de Lucía en la Cava de San Miguel, ubicada en el Llano Subercaseaux n° 3519 San Miguel - Entre Metro El Llano y Metro San Miguel.

Para más información escribir a : carina.blomqvist@gmail.com



Entrevista a **Hernán Isaksson**

Integrante (tenor) del coro chileno-sueco

¿Qué fue lo que te motivó a comenzar a cantar en el coro chileno-sueco?

La música ha sido parte importante de nuestra vida familiar y yo canté en coros en el colegio, luego en la Universidad (Ingeniería en la U. de Chile) e incluso algunos años de los que viví en Uppsala, participé en un coro, “Voce”, la que fue una linda experiencia. Así es que ha sido una buena noticia saber de la formación de un coro chileno-sueco en Chile, integrado por personas con intereses similares o diferentes a los míos y con ganas de aprender, desarrollarse y entretenerse.

¿Cantas también en otras instancias?

No casi nada, algo en fiestas o reuniones familiares o de amigos.

¿Qué es lo que más te gusta de cantar en coro?

Lo mejor es entretenerme, disfrutar con la música, con la convivencia, además el poder desarrollarme personalmente, sea aprendiendo nuevas canciones como escuchando a los demás.

Es un gran ejercicio escuchar voces diferentes a la propia (sopranos, contraltos, tenores, bajos) y apoyarse en ellas, sin duda es la base de la armonía musical y también de la armonía personal.

Creo que la música debiera ser considerada como parte importante de la educación de niñas y niños, ya que muy probablemente mejoraría el rendimiento escolar en diferentes asignaturas. Mientras que para los mayores se trata de realizarnos y de disfrutar tanto de la música como de la convivencia con amigos.

Entrevista a Hernán Isaksson

¿Cuáles son los desafíos? ¿Es difícil cantar en sueco?

Puede que haya alguna dificultad menor: en nuestro coro hay integrantes que han vivido en Suecia y otros que no, los que desconocen el idioma. Pero es común que un coro cante en idioma extranjero y el desconocimiento del idioma no debiera ser ningún impedimento, yo recuerdo que en el colegio cantamos una canción en checo, idioma que desconocíamos por completo, frecuentemente los coros cantan en inglés, alemán, italiano, francés y nosotros, en sueco. Evidentemente resulta algo más fácil para los que –como yo- vivimos años en Suecia.

Es importante comprender una canción para interpretarla, pero todos los integrantes de nuestro coro, incluidos los que no saben sueco, aprenden la traducción y pronunciación de las canciones suecas. Nuestros integrantes suecos se encargan de reforzar esto.

¿Sabías que los latidos del corazón de las personas que cantan en un coro se sincronizan?

Lo leí aquí: <http://www.20minutos.es/noticia/1867743/0/corazones-lati-do/sincronizacion-cantar/coro-salud/>

¿Crees que será cierto para el coro chileno-sueco?

¡Ah! ¡Muy interesante la investigación! No sabía que hubiera sincronización a ese nivel pero está claro que se produce una coordinación profunda entre los integrantes y, con toda seguridad, también nos ocurre a nosotros.

¿Qué canción te gustaría que interpretara el coro chileno-sueco y por qué?

Creo que debemos seguir con nuestra orientación actual, con nuestro repertorio de canciones tradicionales suecas y chilenas arregladas para coros, con tradicionales navideñas internacionales y de ambos países.

Actualmente cantamos canciones de Víctor Jara y de Rolando Alarcón, entre las suecas tenemos canciones tradicionales o folclóricas e incluso una chileno-sueca, “Todo cambia”, de Julio Numhauser, chileno residente en Suecia. Podríamos incluir “Gracias a la vida” de Violeta Parra, muy conocida en Suecia que incluso fue interpretada en el funeral de Olof Palme. Entre las suecas hay muchas -Suecia tiene una gran tradición coral- pero yo preferiría canciones tradicionales.

Hay mucho para elegir, de modo que podremos seguir dando a conocer la música sueca en Chile y quizás algún día, -por qué no- la música chilena en Suecia.

¿Alguna otra cosa que quieras añadir?

Si, recordar que nuestro coro está orientado a aficionados con gusto por la música, que no es requisito saber teoría musical o saber leer partituras, sólo querer divulgar la música coral chilena y sueca para desarrollarse en forma entretenida.



INSTITUTO
CHILENO SUECO
DE CULTURA

¡Bienvenid@s!



www.ichs.cl



Instituto Chileno Sueco de Cultura - ICHs